

## Programa | Course Description

### Unidade Curricular | *Course Unit*

## Metodologias da Tradução | *The Translation Methodologies*

### Código da UC | *UC Code*

811683

### Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

### Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

### Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

### Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

### Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Guilhermina Jorge

### Turma | *Class*

TP 1

### Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

### Programa de Turma | *Class Description*

A unidade curricular visa desenvolver competências de reflexão e experiência de tradução, a partir dos conceitos-base de metodologias e estratégias, investindo na aquisição de um conhecimento explícito e espírito crítico, numa perspetiva comparativa e multilingue. Os estudos de casos, ilustrativos de géneros e tipologias textuais, visam exemplificar pressupostos específicos de cada situação de mediação interlinguística e desenvolver hábitos de trabalho que decorrem da pesquisa, da construção do conhecimento e do desenvolvimento de conceitos, tais como a capacidade avaliativa, a criatividade, a combinatória lexical.

O programa visa o desenvolvimento dos seguintes aspetos:

- Desenvolver o espírito crítico e reflexivo do aluno sobre as línguas numa perspetiva comparativa);
- Discutir métodos e técnicas de tradução através de estudos de casos;
- Reconhecer e identificar o erro e ser capaz de apresentar justificações para as suas ocorrências;
- Discutir abordagens plurais das metodologias da tradução;
- Fornecer bases teóricas complementares para a análise qualitativa de corpora em tradução.

The Translation Methodologies course aims to develop reflection skills and translation experience, based on the basic concepts of methodologies and strategies, investing in the acquisition of explicit knowledge and critical thinking, from a comparative and multilingual perspective. The case studies, illustrative of textual genres and typologies, aim to exemplify specific assumptions of each situation of interlingual mediation and develop work habits that stem from research, knowledge building and the development of concepts, such as evaluative capacity, creativity, lexical combinatorics.

The programme aims to develop the following aspects:

- Developing the student's critical and reflective spirit about languages from a comparative perspective);
- Discuss translation methods and techniques through case studies;
- Recognise and identify errors and be able to justify their occurrence;
- Discuss plural approaches to translation methodologies;
- Provide complementary theoretical bases for the qualitative analysis of corpora in translation.

### **Avaliação | *Grading and Assessment***

A avaliação é contínua e a classificação final é baseada na ponderação dos seguintes elementos de avaliação:

- Participação nos seminários e realização de tarefas práticas;
- Leituras obrigatórias;
- Elaboração de um glossário;
- Trabalho individual escrito.

Assessment is continuous and the final grade is based on the weighting of the following assessment elements:

- Participation in seminars and practical assignments;
- Compulsory reading;
- Preparation of a glossary;
- Individual written work.

## **Bibliografia | Bibliography**

BERMAN, A (trad. 1997): «A Tradução e a Letra ou a Pousada do Longínquo», Tradutor Dilacerado. Reflexões de Autores Franceses Contemporâneos sobre Tradução, Lisboa, Colibri.

FROTA, Maria Paula (2000): A singularidade na escrita tradutora, [linguagem e subjetividade nos estudos de tradução, na linguística e na psicanálise], Campinas, Pontes Editores.

LAROSE, Robert (1998): «Méthologie de l'évaluation des traductions», Meta, XLIII, 2.

MARTINS, Márcia A. P. (2006): «Novos desafios na formação de tradutores», Cadernos de Tradução, v. XVII, Florianópolis: PGET.

PECMAN, Mojca (2005): «De la phraséologie à la traductologie proactive: essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie», Meta, v. 50 nº 4.

SMETS, M. et al.: «Translation of verbal idioms», em <http://www.ofai.at/~brigitte.Krenn/colloc02/smetsEA>.

Babel ([http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_seriesview.cgi?series=Babel](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=Babel))

Meta (<http://www.erudit.org/revue/meta/>)

## **Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)**

Não

No